



К ЮБИЛЕЮ МИОДРАГА СИБИНОВИЧА

Заслуженный белградский славист, почетный доктор МГУ, профессор Миодраг Сибинович — один из крупнейших за рубежом России специалистов по русской литературе и сравнительному литературоведению. За пять десятилетий творческой работы в филологии он многое сделал для воссоздания в югославянском, прежде всего сербском культурном сознании объективной — достоверной и многосторонней — картины развития русской литературы. Его научные интересы охватывают несколько столетий истории русской, белорусской, украинской словесности и сосредоточены более всего на русской поэзии, которую он рассматривает в широком культурно-историческом контексте, учитывая рецептивные взаимодействия и диалектику литературных направлений, представляя литературу в развитии. Продуктивные научные экскурсии совершал он и в сопредельные области — другие славянские, а также грузинскую и армянскую литературы. Теоретическая рефлексия и стремление дать полноценную картину духовного состояния эпохи сочетаются в его исследованиях с тщательным анализом произведений. В период, когда эстетическое понимание художественности преодолеvalo рецидивы политико-идеологических упрощений и вульгарно-социологического подхода к искусству, он, сторонник идеи многообразия культуры и множественности интерпретаций художественного текста, наравне с классикой изучал наследие авангарда, обращая пристальное внимание на содержательность формы, жанрово-стилевых и композиционных структур.

Историк литературы, критик, эссеист, ученый-компаративист с широким кругозором, он внес важный вклад и в искусство художественного перевода. Филологические штудии всегда подкреплялись у него вдохновенной переводческой работой, существенно обогатившей представления его соотечественников о литературном багаже восточного славянства. Его переводы литературы разных времен и стилей точны, тактичны, виртуозны; они стали неоспоримым фактом общеславянского интертекста, принадлежащего мировой культуре.

Родился Миодраг Сибинович 6 сентября 1937 г. в сербском городе Заечар, окончил гимназию в Неготине, затем, в 1959 г. — философский факультет Белградского университета (в группе русского языка и литературы при кафедре восточно- и западнославянских языков и литератур). Отслужив год в армии, стал преподавателем той же кафедры; прошел путь от ассистента до ординарного профессора. Степень доктора филологических наук получил в 1970 г., защитив диссертацию на тему «Лермонтов в сербской литературе до Второй мировой войны». Его лекционные курсы по теории перевода и русскому фольклору были первыми в Белградском университете. Как приглашенный профессор он преподавал в университетах Нови-Сада, Скопье, Приштины. Два года работал на кафедре славянской филологии Московского университета, вел занятия по сербскохорватскому языку и читал курс «Введение в теорию перевода. На материале сербско-русских литературных связей» (совместно с Т.П. Поповой). Многократно бывал на научных стажировках в Москве, Ленинграде, Праге, Тбилиси. В 1983—1985 гг. работал проректором по учебной работе Белградского университета.

Миодраг Сибинович — автор многих книг на сербском языке о русской литературе, о сербско-русских и сербско-славянских культурных и литературных связях, первых в сербской филологии трудов по истории, теории и практике художественного перевода. Среди его монографий: «Лермонтов в сербской литературе» (1971); «Оригинал и перевод» (1979); «Пушкинский “Евгений Онегин”» (1982); «О переводе» (1983); «Поэтика и поэзия. Великие русские лирики» (1990); «Новый оригинал. Введение в перевод» (1990); «Техника перевода» (1990); «Славянские импульсы в сербской литературе

и культуре» (1995); «Русские поэты от барокко до авангарда» (1995); «Между мирами. Новые аспекты литературного наследия Десанки Максимович» (1999); «Пушкинский и сербский “Евгений Онегин”» (1999); «Русские литературные источники» (2000); «За горизонтом. Очерки русской, украинской, белорусской и грузинской литературы» (2002); «Новая жизнь оригинала» (2008), «Славянская вертикаль. Сербские, русские, белорусские и украинские литературные темы» (2008), «Индивидуальная конкретизация литературного произведения. Статьи о русской и сербской литературе» (2012), «Умножение миров. Русские писатели в сербской переводной литературе» (2015); «Славистические темы. Статьи и исследования» (2015); «Зрочки сквозь гриву. Интерпретация стихов о коне в поэзии славянских народов» (2017). Его перу принадлежат главы о романтизме в русской литературе первой половины XIX в. и о русской поэзии середины XIX в. в фундаментальном коллективном труде «Русская литература X–XX веков» (Белград, Сараево, 1976–1978), многочисленные статьи, обзоры, очерки, предисловия и послесловия. Его работы публиковались в переводе в России, Белоруссии, на Украине, в Чехословакии, Болгарии, Швейцарии.

Среди переводов М. Сибиновича — поэзия и проза, прежде всего русская, белорусская, украинская, а также чешская, болгарская, армянская, грузинская, в том числе произведения Руставели, Пушкина, Гоголя, Лермонтова, Лескова, Чехова, Шевченко, Блока, Розанова, Мандельштама, Ахматовой, Есенина, Пастернака, Заболоцкого и др. Он подготовил более тридцати книжных изданий восточнославянских писателей в переводе на сербский язык. Среди них: первое в мире собрание сочинений Есенина в переводе на иностранный язык (т. 1–5, 1966), полное собрание сочинений Есенина (т. 1–5, 2000), первое собрание сочинений Лермонтова в переводе на сербский (т. 1–3, 1980), первые два сербских издания избранной поэзии Заболоцкого (1968, 2011), первая на сербском языке антология белорусской поэзии (1993, 2012), первое сербское двуязычное издание поэзии Пушкина (1999), двуязычное издание избранной поэзии Мандельштама (1999), две книги избранной поэзии Ахматовой (1999, 2011), антология стихотворений русских поэтов о любви (1999), антология украинской поэзии XIV–XX веков «Наперекор ветрам» (2002), антология русской народной поэзии «Зоркое сердце» (2004), «Антология русской лирики. X–XXI век» (т. 1–3, 2007), антология «Ветер в гриве. Конь в поэзии славянских народов» (2011). Им подготовлены также два тома переводов Десанки Максимович из полного собрания сочинений выдающейся поэтессы (2012).

Миодраг Сибинович возглавлял Центр научных работ и публикаций филологического факультета Белградского университета на этапе его создания, руководил многими исследовательскими проектами факультета (например, «История и поэтика сербского литературного перевода», «Межславянские литературные и культурные связи», «Сербская литература и культура в европейском контексте»), организовал международные симпозиумы «Русская эмиграция в сербской культуре XX века» (1993, совместно с Институтом славяноведения и балканистики РАН), «Русская эмиграция в Сербии и других славянских странах в XX веке» (1995), «Межславянские языковые и литературные связи» (1995, совместно с филологическим факультетом МГУ), «Есенин в конце XX века» (1997). Участвовал в издании научных журналов «Књижевна историја» (Белград; один из основателей, член редколлегии), «Живи језици» (Белград; главный и ответственный редактор), «Преводац» (Белград; член редколлегии), «Филолошки преглед» (Белград; член редколлегии), «Зборник за славистику Матице српске» (Нови-Сад; главный и ответственный редактор), «Слов'янський світ» (Киев; член международной редколлегии), «Україн» (Киев; член международной редколлегии).

Был председателем Просветительского совета Сербии (1984–1989), секретарем и членом правления Союза славистических обществ Югославии, Славистического общества Сербии, Общества иностранных языков и литератур Сербии, Союза литературных переводчиков Сербии. В 1990–1998 был председателем Комитета славистов Югославии, в 1991–1998 — членом Международного комитета славистов. Инициатор и участник многих проектов, посвященных развитию культурного сотрудничества и популяризации восточнославянских литератур на сербской языковой территории. Многолетний лектор белградского Народного университета им. Илии М. Коларца,

Национальной библиотеки Сербии, Русского дома в Белграде и других научно-просветительских учреждений Сербии, а ранее и всей Югославии. Член Союза писателей Сербии и Союза переводчиков Сербии.

В 1996 г. Ученый совет Московского университета присвоил М. Сибиновичу звание почетного доктора МГУ. Он лауреат ряда премий и знаков отличий, в том числе премии им. Милоша Джюрича за лучший перевод поэзии (книга избранного А. Ахматовой, 1999), премии им. Йована Максимовича за перевод русской прозы (книга Т. Толстой «Кысь», 2005). За перевод первой на сербском языке антологии белорусской поэзии удостоен почетной грамоты Республики Беларусь «2000 год хрысціянству» (2001), за перевод антологии украинской поэзии — международной премии им. Ивана Франко (2004). Отмечен специальным отличием Республики Сербия за выдающийся вклад в национальную культуру (2007), премией Союза писателей Сербии (2013), грамотой им. Радована Кошутича Славистического общества Сербии (2017).

Ученый и поэт, полагающийся не только на точное знание, но и на интуицию своего Пегаса, он неутомим в стремлении к неизведанному, в поиске того, что сам определяет как «неявные указатели течений в роднике энергий человеческого духа». Среди научных и общественных заслуг профессора Сибиновича — плодотворные усилия по изучению судеб русской эмиграции и ее роли в развитии югославской культуры. Он убежден, что роль эта оказалось значительной благодаря тому, что «для подлинных художников, творцов не было ложной дилеммы “русское, национальное или европейское”. [...] Им [...] было ясно, что единственный путь к историческому существованию и процветанию — развитие национального, в том числе славянского, в неразрывной связи с достижениями других народов Европы и мира» (Введение к сборнику статей «Руска емиграција у српској култури XX века». Београд, 1994. Т. 1. С. 7). Труды самого Миодрага Сибиновича — пример столь же просвещенного и преданного служения науке и культуре, а значит — общему благу всех народов.

© 2018 г. *А. Базилевский*

DOI: 10.31857/S0869544X0000475-5